

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Mor- genstern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	El He- chicero	Varulven	The Banshee (An Ap- proach)	Le garou	loup-
	<i>tradukita de Bertilo Wennner- gren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “sur moi dis tout, c'est ton rôle !”	
...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do dik- tis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechice- ro:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
--	--	--	---	---	--

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De „lupfan- tomo“, simpla rekta, tra „lupfin- tomo“, plej per- fekta, plu „lupfon- tomo“, iom rara, ĝis „lupfun- tomo“, ho, koŝmara.	“El hechi- uno” le explica, “el hechi- dos” después indica, “el hechi- tres” dice al fin, “con eso ba- sta ¡chi- quitín!”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”	“The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case– and that is all.”	“ - On peut à ton sujet puis- que nous y som- mes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?
--	---	--	--	---	--

...

...

...

...

...

...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un que- brado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj be- stoj fe- blas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plurized.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié
...

Der	Wolf	Sed lupfan-	El brujo se	Varulven	The	bans-	Ne pouvons plus
erhob sich		tomo	volvió	satt med	hee, rising		me faire me sen-
tränenblind		pri	muy	tårad	clammily,		tir tout entier.
–		transiro	triste:	lins.	wailed: “What	Rester un loup-	
er hatte ja	ja	spertas	“Mi cara	Han visste	about my	garou est	
doch Weib		pli ol eê	mitad,	att han	family?”	un sort qui	
und Kind!		vampi-	¿no la	fanns och	Then, being	m’alarme.”	
Doch da		ro.	viste?”	finns.	not a	Mais comme le	
er keine	La	lup’	Ya que no	Därtill kom	learned	loup était bien	
Gelehrter		revenir	era sa-	också fru	creature,	poli	
eben,		larmo-	bio	m.m.	said humbly	Il remercia et puis	
so schied		kula	con grati-	som även	“Thanks”	repartit.	
er dan-	al	sia fami-	tud se	måste	and left the		
kend und		li’ ulula.	despi-	existera.	teacher.		
ergeben.			dió.				

...

...

...

...

...

...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</p> <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trs-duko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnB</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>
--	--	--	--	--	---

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1660,1655)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1660,1655](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1656,1654,1660,1655)